The Washing of the Apostles' Feet: A Threefold Theological Exegesis of John 13:1–17

Lé Lavage des Pieds des Apôtres : Eune Exégèse Théologique en Trais Pliées sus Jean 13:1–17

洗使徒之足：約翰福音十三章1至17節之三重神學釋義

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

PROLOGUE | AVANT-PROPOS | 序言

It is almost universally acknowledged among Christians of every tradition that the narrative of Jesus washing the feet of His Apostles in the Upper Room (John 13:1–17) constitutes a supreme act of humility. Countless sermons have been preached, devotional books composed, and liturgical practices established upon the premise that this pericope teaches one simple, self-evident moral lesson: *Be humble and serve one another*. This interpretation, while not entirely without foundation, is dangerously reductive. It domesticates what is in reality one of the most theologically layered passages in the Fourth Gospel—a passage that St. John evidently regarded as so

important that he recorded it *in place of* the Words of Institution found in the Synoptic Gospels (Matthew 26:26–29; Mark 14:22–25; Luke 22:14–20).

Ch'est presqu'eune vérité achteu r'connue par touos les Chrêtchiens d'touos les couôtés qu'la narratiuon d'Jésus lavant les pieds d'Ses Apôtres dans la Chambre Haute (Jean 13:1–17) est un acte supréme d'humilité. Des preunmié sèrmons ont 'té prêchis, des l'ivres d'dévotiuon composés, et des pratiques liturgiques êtabliées sus la preunmièsse qué ch'pêricope ensîngne eune sîmplye leçon morâle : *Séyiz humbl'ye et sèrviz l's uns les aut'es*. Ch't' interprétatiuon, bein qu'n'étant pon tout à fait sans fondément, est dang'theûsement rédûctricte. Alle domestique tch'est en véthité un des passages les pus théologiquement profonds dans l'Quatrième Évangile—un passage qué St. Jean r'gardait comme si important qu'il l'ênrégîstra *à la pliaiche* des Parôles d'Institutiuon trouvées dans les Évangiles Synoptiques (Matthieu 26:26–29; Marc 14:22–25; Luc 22:14–20).

在各基督教傳統中，幾乎所有信徒都公認，耶穌在樓上房間為使徒洗腳的敘述（約翰福音十三章1至17節）乃是一項至高謙卑之舉。無數的講道、靈修書籍及禮儀實踐皆建立在這樣一個前提之上：此段經文所教導的是一個簡單而不言自明的道德教訓——當謙卑，當彼此服事。此種詮釋雖非全然無據，卻極其危險地將經文之意義窄化。它把第四福音書中神學層次最為豐富的經文之一馴化了——聖約翰顯然認為此段記載如此重要，以至於他用之取代了對觀福音中所記載的設立聖餐之言（馬太福音二十六章26至29節；馬可福音十四章22至25節；路加福音二十二章14至20節）。

This essay argues that the washing of the Apostles' feet is to be understood as a *threefold* theological act: **first**, as an act of **Priestly Consecration**, parallel to Moses washing Aaron and his sons in Exodus 29:4 and Leviticus 8:6; **second**, as a typological declaration that **Jesus is the New Moses**, the Liberator from spiritual bondage; and **third**, as a teaching on **humility properly understood**—directed not at all believers

generally but specifically at the *ordained* priesthood, instructing those set apart for ministry to *lead by example* rather than to lord authority over their flocks.

Ch't' êssai soutchînt qué l'lavage des pieds des Apôtres dait êt' compréhendé comme un acte théologique en *trais pliées* : **preunmié'thement**, comme un acte d'**Consêcrâtiuon Sacèrdotâle**, paralèle à Mouôse lavant Aaron et ses fits dans Exode 29:4 et Lévitique 8:6 ; **deûxièm'ment**, comme eune déclarâtiuon typologique qué **Jésus est lé Nouvel Mouôse**, lé Libéthateur d'l'esclavage spithituel ; et **traisièm'ment**, comme un ensîngn'ment sus l'**humilité proprement compréhendée**—adréchée pon à touos les criyants en g'néthâle mais spécifiquement au sacèrdoce *ordonné*, ensîngnant à tchiaux qui sont mis à part pou l'ministéthe dé *mener par l'exémplye* pûtôt qué d'sé faithe sîgneurs sus lus troupeaux.

本文主張，為使徒洗腳之舉當以三重神學意涵來理解：第一，此乃一項祭司聖職之祝聖，與摩西在出埃及記二十九章4節及利未記八章6節中為亞倫及其子洗濯的行為相對應；第二，此乃一項預表學上的宣告，表明耶穌是新摩西，是從屬靈捆綁中釋放人的救贖者；第三，此乃關於正確理解之謙卑的教導——其對象並非泛指所有信徒，而是特別針對受按立之聖職人員，教導那些被分別出來事奉的人當以身作則帶領，而非在羊群之上行使權柄。

PART ONE: PRIESTLY CONSECRATION — *CONSÊCRÂTIUON SACÈRDOTÂLE* — 第一部分：祭司聖職之祝聖

I. The Levitical Precedent | Lé Précédent Lévitique | 利未之先例

The act of washing as a rite of priestly ordination is established unambiguously in the Torah. In Exodus 29:4, the Lord commands Moses: *"Then you shall bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and wash them with water."* This command

is then fulfilled in Leviticus 8:6: *"Then Moses brought Aaron and his sons forward and washed them with water."* The Hebrew verb used is רָחַץ (*rachatz*), denoting a ritual cleansing that is not hygienic but sacramental—a ceremonial purification preparatory to sacred service (Milgrom, *Leviticus 1–16*, Anchor Yale Bible Commentary, 1991, pp. 496–501).

L'acte du lavage comme un rite d'ordinâtiuon sacèrdotâle est êtabli sans ambiguïté dans la Torah. Dans Exode 29:4, lé Seigneur coummande à Mouôse : *« Ou fêthais approchi Aaron et ses fits à l'entréthée d'la tente d'la r'encontre et ou les lavêthais d'ieau. »* Ch'coummand'ment est pis accompli dans Lévitique 8:6 : *« Et pis Mouôse fit approchi Aaron et ses fits et les lava d'ieau. »* Lé vèrbe Hébreu utilisé est רָחַץ (*rachatz*), d'notant eune purificâtiuon rituelle qu'n'est pon hygiénique mais sacram'ntèle—eune purificâtiuon cérémoniâle préparatouaithe au sèrvice sacré (Milgrom, *Leviticus 1–16*, Anchor Yale Bible Commentary, 1991, pp. 496–501).

以洗濯作為祭司按立之禮儀，在妥拉中已明確確立。出埃及記二十九章4節，耶和華吩咐摩西：「你要使亞倫和他兒子到會幕門口來，用水洗他們。」此命令隨後在利未記八章6節中得以實現：「摩西帶了亞倫和他兒子來，用水洗了他們。」此處所使用的希伯來文動詞為רָחַץ（*rachatz*），意指一種非衛生性而是聖禮性的潔淨——一種為神聖服事所預備的禮儀性潔淨（Milgrom著，《利未記1至16章》，Anchor Yale Bible Commentary，1991年，第496至501頁）。

What is critically important is *who* performs this washing and *upon whom* it is performed. It is not Aaron who washes himself. It is not the sons of Aaron who wash each other. It is **Moses**—the prophet of God, the mediator of the Covenant, and the one who held the highest spiritual authority in Israel—who performs the washing *upon* those being consecrated into the priesthood. The washing was not a mutual act of fraternal courtesy. It was a **downward act of consecration** performed by a superior upon those being elevated to a sacred office.

Tch'est criticalment important, ch'est *tchi* fait ch'lavage et *sus tchi* il est fait. Ch'n'est pon Aaron tchi s'lave li-même. Ch'n'est pon les fits d'Aaron tchi s'lavent l's uns les aut'es. Ch'est **Mouôse**—lé prophète dé Dgieu, lé médiateur d'l'Alliance, et l'un tchi d'tenait la pus haute autôrité spithituelle en Israël—tchi fait lé lavage *sus* tchiaux qu'étaient consêcrés dans lé sacèrdoce. Lé lavage n'était pon un acte mutuel dé courtaisie fratèrnèle. Ch'était un **acte d'consêcrâtiuon dé haut en bas** fait par un supéthieur sus tchiaux qu'étaient élevés à un office sacré.

至關重要的是，誰施行此洗濯，以及此洗濯施於何人。不是亞倫自己洗濯自己，也不是亞倫的兒子們互相洗濯。乃是摩西——神的先知、聖約的中保、以色列中持有最高屬靈權柄者——為那些將被祝聖進入祭司職分之人施行洗濯。此洗濯並非弟兄間互相施禮的行為，而是一項由上而下的祝聖之舉，由在上者為將要被提升至神聖職分之人所施行。

II. Jesus as the Great High Priest | Jésus comme lé Grand Souv'rain Sacrificateur | 耶穌作為至大的大祭司

In the Upper Room, Jesus performs an action that is structurally identical to what Moses did at the entrance of the Tent of Meeting. The Fourth Gospel records: *"He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet"* (John 13:4–5, KJV). As Jacob Michael has argued in his seminal analysis for *Catholic Exchange*, the footwashing recorded in St. John's Gospel is "a veiled allusion to the Sacrament of Holy Orders, and…the washing of the disciples' feet symbolically marks their transition from being mere disciples to being priests of the New Covenant" (Michael, "The Footwashing Ritual and the Sacrament of Holy Orders," *Catholic Exchange*, 2007).

Dans la Chambre Haute, Jésus fait eune action qu'est structurellement identique à tch'qué Mouôse fit à l'entréthée d'la Tente d'la R'encontre. Lé Quatrième Évangile ênrégîstre : *« Il s'lève du souper, et mit d'côté ses habits ; et prînt eune sèrviette, et s'en*

cheindit. Après, il vèrse d'l'ieau dans un bassin, et c'mencha à laver les pieds des discipl'yes » (Jean 13:4–5). Comme Jacob Michael a pliadé dans s'n analyse sémlinâle pou *Catholic Exchange*, lé lavage des pieds ênrégîstré dans l'Évangile d'St. Jean est « eune allûsiuon voilée au Sacram'nt des Ordres Sacrés, et… lé lavage des pieds des discipl'yes marque symboliquement lus transitiuon d'êt' d'sîmplyes discipl'yes à êt' des prêtres d'la Nouvelle Alliance » (Michael, « The Footwashing Ritual and the Sacrament of Holy Orders », *Catholic Exchange*, 2007).

在樓上房間裡，耶穌所施行的動作，其結構與摩西在會幕門口所行的完全相同。第四福音書記載：「就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳」（約翰福音十三章4至5節）。正如Jacob Michael在其為*Catholic Exchange*所撰寫的開創性分析中所論證的，聖約翰福音中所記載的洗腳禮乃是「對聖秩聖事的隱含暗示……門徒之洗腳象徵性地標誌著他們從單純的門徒轉變為新約的祭司」（Michael著，〈洗腳禮儀與聖秩聖事〉，*Catholic Exchange*，2007年）。

Jerome H. Neyrey, S.J., in his influential article "The Foot Washing in John 13:6–11: Transformation Ritual or Ceremony?" (in *The Social World of the First Christians: Essays in Honor of Wayne A. Meeks*, ed. L. Michael White and O. Larry Yarbrough [Minneapolis: Fortress Press, 1995], pp. 198–213), argues persuasively that the footwashing constitutes a **"status transformation ritual"**—a rite in which the participants enter at one status and emerge at another. Neyrey observes that the weighty language of Jesus' ultimatum to Peter—*"If I do not wash you, you have no part [μέρος, meros] in me"* (John 13:8)—employs the same conditional conjunction (*ean mē*, "unless") that St. John uses elsewhere in connection with other status-transforming rituals: *"Unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God"* (John 3:5); *"Unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you"* (John 6:53). The grammatical and theological parallel is unmistakable. What is at stake in John 13 is not etiquette but *ontological transformation*.

Jerome H. Neyrey, S.J., dans s'n articl'ye influent « The Foot Washing in John 13:6–11: Transformation Ritual or Ceremony? » (dans *The Social World of the First Christians: Essays in Honor of Wayne A. Meeks*, éd. L. Michael White et O. Larry Yarbrough [Minneapolis: Fortress Press, 1995], pp. 198–213), pliade d'eune manniéthe convaincante qué l'lavage des pieds constitue un **« rite d'transformâtiuon dé statut »**—un rite où les partchipants entrent à un statut et en sortent à un aut'. Neyrey observe qué l'langage d'poids d'l'ultimatum d'Jésus à Pierre—*« Si jé n'té lave pon, t'n'as pon dé part [μέρος, meros] en mouai »* (Jean 13:8)—emploie la même conjonction conditionnelle (*ean mē*, « à mouains qué ») qué St. Jean utilise ailieurs en connexion d'aut'es rites d'transformâtiuon dé statut : *« À mouains qu'un homme naisse d'l'ieau et d'l'Esprit, il n'peut pon entrer dans lé Rouoyaume dé Dgieu »* (Jean 3:5) ; *« À mouains qué vous n'mangiez la chair du Fits d'l'Homme et n'bévez san sang, vous n'avez pon d'vie en vous »* (Jean 6:53). Lé paralèle grammaticâle et théologique est cliaithe. Tch'est en jeu dans Jean 13 n'est pon d'l'étiquette mais eune *transformâtiuon ontologique*.

耶穌會士Jerome H. Neyrey在其極具影響力的論文〈約翰福音十三章6至11節中的洗腳：轉化儀式抑或典禮？〉（收錄於L. Michael White及O. Larry Yarbrough主編之《初代基督徒的社會世界：紀念Wayne A. Meeks論文集》[Minneapolis: Fortress Press, 1995]，第198至213頁）中，令人信服地論證道，洗腳構成一種**「身份轉化儀式」**——一種參與者以一種身份進入、以另一種身份離開的儀式。Neyrey觀察到，耶穌對彼得所發出的帶有重大分量之最後通牒——「我若不洗你，你就與我無分〔*μέρος, meros*〕了」（約翰福音十三章8節）——所使用的條件連接詞（*ean mē*，「除非」）與聖約翰在其他涉及身份轉化儀式的經文中所使用的完全相同：「人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國」（約翰福音三章5節）；「你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面」（約翰福音六章53節）。此語法上與神學上的平行關係是不可忽視的。約翰福音第十三章中所涉及的不是禮節問題，而是本體論上的轉化。

III. The Levitical Garment Parallel | Lé Paralèle des Habits Lévitiques | 利未祭衣之平行

The detail of Jesus laying aside His garments and then putting them back on (John 13:4, 12) may seem incidental to the casual reader. It is anything but. As Michael observes, the sequence mirrors the Levitical Day of Atonement ritual prescribed in Leviticus 16:23–24, where the High Priest (1) puts off his linen garments, (2) bathes himself in water, (3) puts his garments back on, and (4) proceeds to make the atoning sacrifice. Jesus follows this exact sequence: He removes His garments (v. 4), performs the washing ritual (vv. 5–11), puts His garments back on (v. 12), and then proceeds to His Passion—the ultimate atoning sacrifice. The Greek word used for "laid aside" (*tithēmi*) is the very same word that St. John uses throughout his Gospel for "to lay down one's life" (John 10:11, 15, 17, 18; 13:37–38; 15:13), deepening the sacerdotal and sacrificial symbolism (Brown, *The Gospel According to John XIII–XXI*, Anchor Bible Vol. 29A [Garden City, NY: Doubleday, 1970], p. 551).

Lé détail qué Jésus mit d'côté Ses habits et pis les r'mit (Jean 13:4, 12) peut sembler accidentèl au liseux casuèl. Ch'est tout l'contraithe. Comme Michael observe, la séquence r'flète lé rite Lévitique du Jour d'l'Expiâtiuon préscrit dans Lévitique 16:23–24, où lé Grand Sacrificateur (1) ôte ses habits d'lin, (2) s'lave en ieau, (3) r'met ses habits, et (4) procède à faithe lé sacrifice expiatouaithe. Jésus suit ch'te même séquence exacte : Il ôte Ses habits (v. 4), fait lé rite du lavage (vv. 5–11), r'met Ses habits (v. 12), et pis procède à Sa Passion—lé sacrifice expiatouaithe suprême. Lé mot Grec utilisé pou « mit d'côté » (*tithēmi*) est lé même mot qué St. Jean utilise par tout dans s'n Évangile pou « donner sa vie » (Jean 10:11, 15, 17, 18 ; 13:37–38 ; 15:13), approfondissant lé symbolisme sacèrdotâle et sacrificiâle (Brown, *The Gospel According to John XIII–XXI*, Anchor Bible Vol. 29A [Garden City, NY : Doubleday, 1970], p. 551).

耶穌脫下衣服然後又穿上（約翰福音十三章4節、12節）這一細節，在隨意的讀者看來似乎無關緊要，但事實恰恰相反。如Michael所觀察的，此順序正反映了利未記十六章23至24節所規定的贖罪日禮儀——大祭司需要（1）脫下細麻布衣服，（2）用水洗身，（3）重新穿上衣服，（4）隨後進行贖罪祭。耶穌精確地遵循了此一順序：祂脫下衣服（第4節），施行洗濯儀式（第5至11節），穿回衣服（第12節），然後邁向祂的受難——那至高的贖罪祭。希臘文中用以表達「放下」之動詞（*tithēmi*）正是聖約翰在其福音書中始終用以表達「捨命」之同一詞彙（約翰福音十章11、15、17、18節；十三章37至38節；十五章13節），進一步深化了其祭司性與犧牲性的象徵意涵（Brown著，《約翰福音XIII至XXI》，Anchor Bible Vol. 29A [Garden City, NY: Doubleday, 1970]，第551頁）。

IV. The Error of Casual Footwashing Practices | L'Erreur des Pratiques Casualles du Lavage des Pieds | 隨意洗腳做法之錯誤

It is at this juncture that we must address certain Christian sects and denominations—particularly among some Anabaptist traditions, certain Pentecostal and Holiness churches, and other groups—who have institutionalized the literal washing of one another's feet as a regular ecclesiastical practice, treating it as a third ordinance alongside Baptism and the Lord's Supper (see Thomas, *Footwashing in John 13 and the Johannine Community* [Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993]; also Milne, *The Message of John* [Downers Grove: IVP, 1993], p. 199).

Ch'est à ch'point tchi faut adréchi chèrtaines sectes et dénominâtiuons Chrêtchiennes—partitchulié'thement parmi chèrtaines traditiuons Anabaptistes, chèrtaines églyises Pentecôtistes et d'la Sainteté, et d'aut'es groupes—tchi ont institutionnalisé lé lavage littéthâle des pieds l's uns des aut'es comme eune pratique ecclésiastique réguliéthe, la traitant comme eune traisième ordonnance à côté du Baptême et d'la Sainte Cène (vouair Thomas, *Footwashing in John 13 and the*

Johannine Community [Sheffield : Sheffield Academic Press, 1993] ; et Milne, *The Message of John* [Downers Grove : IVP, 1993], p. 199).

正是在此關鍵點上，我們必須處理某些基督教派別——特別是某些重洗派傳統、某些五旬節派與聖潔派教會，以及其他團體——他們已將字面意義上的互相洗腳制度化為常規教會實踐，視之為與洗禮和聖餐並列的第三項教會禮儀（參閱Thomas著，《約翰福音十三章中的洗腳與約翰團體》[Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993]；另參Milne著，《約翰的信息》[Downers Grove: IVP, 1993]，第199頁）。

Such practices, however well-intentioned, rest upon a fundamental misunderstanding of the passage. **The biblical practice, as it is written in Exodus and Leviticus, is for a High Priest or a Prophet to wash the feet of those who are to be ordained into the sacred priesthood. It is not a casual act performed between believers.** Those congregants who wash each other's feet are neither Jesus nor Moses; they are not performing an act of priestly consecration, and they are not ordaining one another into sacred ministry. They are, in effect, re-enacting the *external form* of the act while completely missing its *internal substance*.

D'telles pratiques, bein qu'aîyant d'bouonnes intentiuons, r'posent sus eune compréhensiuon fondamentâlement fausse du passage. **La pratique biblique, comme ch'est êcrit dans l'Exode et lé Lévitique, est pou un Grand Sacrificateur ou un Prophète dé laver les pieds d'tchiaux tchi doivent êt' ordonnés dans lé sacèrdoce sacré. Ch'n'est pon un acte casualèl fait entre criyants.** Ches paroissiens tchi s'lavent les pieds l's uns les aut'es n'sont ni Jésus ni Mouôse ; i' n'font pon un acte d'consêcrâtiuon sacèrdotâle, et i' n'ordonnent pon l's uns les aut'es dans lé ministéthe sacré. I' r'jouent, en effet, la *forme extèrne* d'l'acte en manquant complièt'ment sa *substance intèrne*.

然而，此類做法無論出於多麼良好的意圖，都是建基於對此段經文的根本性誤解之上。按照聖經所寫的做法，如出埃及記和利未記所載，乃是由大祭司或先知為那些將要被按立進入神聖祭司職分的人洗腳。這絕非信徒之間隨意進行的行為。那些互相洗腳的會眾既非耶穌也非摩西；他們並非在施行祭司祝聖之禮，也並非在互相按立進入神聖的事奉。他們實際上只是在重演此行為的外在形式，卻完全錯失了其內在實質。

As Bruce Milne observes: "Whether this verse is a sufficient basis for the practice of foot washing becoming a regular ordinance of the church is probably doubtful. It was not seen in these terms in the early centuries. With the exception of 1 Timothy 5:10 there is no other New Testament reference to it, and there the reference appears social rather than sacramental. The accompanying *attitude*, however, permits no exception" (Milne, *The Message of John*, p. 199, italics original). Similarly, D.A. Carson notes that the footwashing "is not to be taken as the institution of a church ordinance, but as a display of the love and humility that should characterize all of Jesus' followers" (*The Gospel According to John* [Leicester: IVP/Grand Rapids: Eerdmans, 1991], p. 464).

Comme Bruce Milne observe : « Si ch'vèrset est eune base suffisante pou qué la pratique du lavage des pieds d'vînne eune ordonnance réguliéthe d'l'églyise est probablement douteux. Ch'n'était pon veu en ches tèrmes dans les preunmié siècl'yes. À l'exceptiuon dé 1 Timothée 5:10 i' n'y'a pon d'aut'e réfèrence du Nouveau Tèstament, et là la réfèrence paraît sociâle pûtôt qué sacram'ntèle. L'*attitude* qu'accompangne, toute-fouais, n'pèrmet pon d'exceptiuon » (Milne, *The Message of John*, p. 199). D'eune manniéthe simiâle, D.A. Carson note qué lé lavage des pieds « n'est pon à êt' prîns comme l'institutiuon d'eune ordonnance d'l'églyise, mais comme un démontrage d'l'amour et d'l'humilité tchi d'vrait caractéthiser touos les suiveurs dé Jésus » (*The Gospel According to John* [Leicester : IVP/Grand Rapids : Eerdmans, 1991], p. 464).

正如Bruce Milne所觀察的：「此經節是否足以作為洗腳成為教會常規禮儀之根據，恐怕是值得懷疑的。在早期世紀中，此經文並未被如此理解。除了提摩太前書五章10節之外，新約中

再無其他提及，且該處的提及似乎屬社交性質而非聖禮性質。然而，其所伴隨的態度則不容有任何例外」（Milne著，《約翰的信息》，第199頁，原文斜體）。同樣地，D.A. Carson指出，洗腳「不應被視為教會禮儀的設立，而應被視為當特徵化耶穌所有跟隨者之愛與謙卑的展現」（《約翰福音註釋》[Leicester: IVP/Grand Rapids: Eerdmans, 1991]，第464頁）。

PART TWO: JESUS AS THE NEW MOSES — *JÉSUS COMME LÉ NOUVEL MOUÔSE* — 第二部分：耶穌作為新摩西

I. The Typological Framework | Lé Cadre Typologique | 預表學框架

The second dimension of the footwashing is Christological and typological: it declares Jesus to be the **New Moses**. The parallelism between Moses and Christ is one of the oldest and most deeply embedded typological structures in the New Testament. Moses himself prophesied it: *"The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers—it is to him you shall listen"* (Deuteronomy 18:15, ESV). The Book of Acts explicitly identifies Jesus as this Prophet (Acts 3:22–23; 7:37), and the entire architecture of St. Matthew's Gospel is structured around the presentation of Jesus as the New Moses—delivering a New Law from a New Mountain (the Sermon on the Mount), passing through water (Baptism), enduring testing in the wilderness (the Temptation), and feeding the multitude in the desert (the Feeding of the Five Thousand) (Allison, *The New Moses: A Matthean Typology* [Minneapolis: Fortress Press, 1993]).

La deûxième dimensiuon du lavage des pieds est Christologique et typologique : alle décliaithe Jésus comme lé **Nouvel Mouôse**. Lé paralélisme entre Mouôse et Christ est eune des pus vieilles et des pus profondément enchâssées structures typologiques dans lé Nouveau Tèstament. Mouôse li-même l'prophétisa : *« Lé Seigneur tan Dgieu t'envèrra un prophète comme mouai d'parmi tei, d'tes frères—ch'est à li qu'tu dois*

écouter » (Deutéronome 18:15). Lé Liévre des Actes identifie explicitement Jésus comme ch'Prophète (Actes 3:22–23 ; 7:37), et l'architecture entchiéthe d'l'Évangile d'St. Matthieu est structurée autour d'la présentâtiuon d'Jésus comme lé Nouvel Mouôse (Allison, *The New Moses: A Matthean Typology* [Minneapolis : Fortress Press, 1993]).

洗腳的第二個層面是基督論與預表學的：它宣告耶穌乃是新摩西。摩西與基督之間的平行關係，是新約聖經中最古老且最深層嵌入的預表學結構之一。摩西自己便曾預言：「耶和華你的神要從你們弟兄中間給你興起一位先知像我，你們要聽從他」（申命記十八章15節）。使徒行傳明確地指認耶穌就是這位先知（使徒行傳三章22至23節；七章37節），而聖馬太福音的整體架構也圍繞著將耶穌呈現為新摩西而建構（Allison著，《新摩西：馬太預表學》[Minneapolis: Fortress Press, 1993]）。

II. From Physical Slavery to Spiritual Slavery | D'l'Esclavage Physique à l'Esclavage Spithituel | 從肉身之奴役到屬靈之奴役

Moses, by the grace of God, rescued the Israelites from **physical slavery** in Egypt. He led them through the waters of the Red Sea, through the wilderness, and toward the Promised Land. Jesus, the New Moses, enacts a **parallel but greater liberation**: He rescues humanity from **spiritual slavery**—slavery to sin, death, and the dominion of the devil. As Our Lord Himself declared: *"Truly, truly, I say to you, everyone who practices sin is a slave to sin. The slave does not remain in the house forever; the son remains forever. So if the Son sets you free, you will be free indeed"* (John 8:34–36).

Mouôse, par la grâce dé Dgieu, sauva les Israélites d'l'**esclavage physique** en Égypte. Il les mena à travèrs les ieaux d'la Mé Rouge, à travèrs lé désèrt, et vèrs la Tèrre Prômise. Jésus, lé Nouvel Mouôse, acte eune **libérâtiuon paralèle mais pus grande** : Il sauve l'humanité d'l'**esclavage spithituel**—l'esclavage au péché, à la mort, et à la dominiuon du diâbl'ye. Comme Nouot' Seigneur Li-même décliarha : *« En vérité, en vérité, jé vous dis, quiconque pratique lé péché est esclave du péché. L'esclave*

n'demeuthe pon dans la maîson pou touojours ; lé fits demeuthe pou touojours. Si donc lé Fits vous libéthe, vous s'thiz véthitablement libres » (Jean 8:34–36).

摩西蒙神恩典，將以色列人從埃及的肉身奴役中拯救出來。他帶領他們穿越紅海之水，經過曠野，朝向應許之地。耶穌這位新摩西，則施行了一場平行但更偉大的釋放：祂將人類從屬靈的奴役中拯救出來——從罪惡、死亡和魔鬼之權勢的轄制中釋放。正如我們的主親口宣告的：「我實實在在地告訴你們，所有犯罪的就是罪的奴僕。奴僕不能永遠住在家裡；兒子是永遠住在家裡。所以天父的兒子若叫你們自由，你們就真自由了」（約翰福音八章34至36節）。

The footwashing, then, is not merely a private act of service; it is a **covenantal act**. Just as Moses washed Aaron and his sons before the inauguration of the Old Covenant's sacrificial system, Jesus washes His Apostles before the inauguration of the New Covenant in His blood—the Covenant that will bring about the definitive Exodus, the liberation from the Egypt of sin. As the Epistle to the Hebrews elaborates, Christ is the mediator of a "better covenant" (Hebrews 8:6), and His priesthood surpasses that of Aaron, being "according to the order of Melchizedek" (Hebrews 7:11–17). By washing the Apostles' feet, Jesus simultaneously consecrates them as the first priests of this New Covenant and signals that He Himself is the New Moses who will lead His people out of a bondage far more terrible than Pharaoh's chains. Both liberations—physical and spiritual—are accomplished solely **by the grace of God** (cf. Exodus 3:7–10; Ephesians 2:8–9).

Lé lavage des pieds, donc, n'est pon mèrement un acte prîvé d'sèrvice ; ch'est un **acte d'l'Alliance**. Justecoumme Mouôse lava Aaron et ses fits avant l'inaugurâtiuon du systèm' sacrificiâle d'l'Ancieune Alliance, Jésus lave Ses Apôtres avant l'inaugurâtiuon d'la Nouvelle Alliance dans San sang—l'Alliance tchi apportêtha l'Exode définitif, la libérâtiuon d'l'Égypte du péché. Comme l'Épître ès Hébreux l'élabore, Christ est lé médiateur d'eune « mîllieûre alliance » (Hébreux 8:6), et San sacèrdoce surpâsse

tchèl'yi d'Aaron, étant « sé'lon l'ordre dé Melchisédech » (Hébreux 7:11–17). En lavant les pieds des Apôtres, Jésus les consacre simultanément comme les preunmié prêtres d'chte Nouvelle Alliance et signale qu'Il est Li-même lé Nouvel Mouôse tchi mèn'tha San peuple hors d'un esclavage bein pus tèrribl'ye qué les chaînes d'Pharaon. Les deux libérâtiuons—physique et spithituelle—sont accomplies seulement **par la grâce dé Dgieu** (cf. Exode 3:7–10 ; Éphésiens 2:8–9).

因此，洗腳不僅僅是一個私下的服事行為；它是一項聖約的行為。正如摩西在舊約獻祭體系開始之前為亞倫及其子洗濯，耶穌也在祂的血所立之新約開始之前為祂的使徒洗腳——這新約將帶來那決定性的出埃及，從罪惡之埃及中的釋放。正如希伯來書所闡述的，基督乃是「更美之約的中保」（希伯來書八章6節），祂的祭司職分超越亞倫的，乃是「照著麥基洗德的等次」（希伯來書七章11至17節）。耶穌藉洗使徒之腳，同時將他們祝聖為新約的首批祭司，並表明祂自己就是那位新摩西，將帶領祂的子民脫離遠比法老鎖鏈更為可怕的捆綁。兩種釋放——肉身的與屬靈的——皆唯獨靠著神的恩典而成就（參出埃及記三章7至10節；以弗所書二章8至9節）。

C.W. Stenschke, in his comprehensive study "The Prophet Like Moses (Dt 18:15–22): Some Trajectories in Second Temple Judaism and Early Christianity" (*Verbum et Ecclesia* 42.1 [2021]), traces how this Moses-Christ typology was woven into the earliest kerygma of the Church. The footwashing, situated as it is on the threshold of the Passion, becomes the *hinge* upon which the entire Moses typology turns: just as the Passover lamb's blood on the doorposts inaugurated the physical liberation from Egypt, so the footwashing inaugurates the spiritual liberation accomplished by the blood of the Lamb of God.

C.W. Stenschke，在其全面的研究〈像摩西的先知（申十八15至22）：第二聖殿猶太教與早期基督教中的若干軌跡〉（*Verbum et Ecclesia* 42.1 [2021]）中，追溯了這一摩西-基督預表學如何被編織進教會最早期的宣道之中。洗腳禮位於受難的門檻上，成為整個摩西預表學

轉動的樞紐：正如逾越節羔羊之血塗在門楣上開啟了從埃及的肉身解放，洗腳禮同樣開啟了藉由神的羔羊之血所成就的屬靈解放。

PART THREE: HUMILITY RIGHTLY UNDERSTOOD — FOR THE ORDAINED — *L'HUMILITÉ PROPREMENT COMPRÉHENDUE — POU LES ORDONNÉS* — 第三部分：正確理解之謙卑——為受按立者而言

I. Yes, It Is About Humility — But Not As Commonly Taught | Oui, Ch'est À Propos d'l'Humilité — Mais Pon Comme Communément Ensîngné | 是的，這確實關乎謙卑——但並非如通常所教導的那樣

We come now to the third fold, which is indeed about humility—and here we grant that the common interpretation is not entirely wrong but is grievously *misdirected*. Yes, a Christian is expected to be humble. Indeed and amen. But the specific teaching of the footwashing in its *immediate context* is not a general moral instruction to all believers. It is a lesson directed at **the ordained**—at those who have been set apart for the sacred ministry, at pastors, priests, bishops, and ministers—teaching them the fundamental principle of spiritual leadership: **the Good Shepherd is a servant, not a lord**.

Nous v'nons achteu à la traisième pliée, tchi est bein en effet à propos d'l'humilité—et ichi nous accordons qué l'interprétâtiuon commune n'est pon entchiéth'ment fausse mais est griév'ment *mal dirigée*. Oui, un Chrêtchien est attendu d'êt' humbl'ye. En véthité et amen. Mais l'ensîngn'ment spécifique du lavage des pieds dans san *contexte immédiat* n'est pon eune instructiuon morâle g'néthâle à touos les criyants. Ch'est eune leçon adréchée ès **ordonnés**—à tchiaux tchi ont 'té mis à part pou lé ministéthe sacré, ès pasteurs, prêtres, évêques, et ministres—lus ensîngnant lé princîpe fondamentâle du leadership spithituel : **lé Bouon Bèrgi est un sèrviteur, et pon un sîgneur**.

我們現在來到第三重，這確實關乎謙卑——在此我們承認通常的詮釋並非完全錯誤，但卻嚴重地被誤導了。是的，基督徒理當謙卑，這確實無疑。然而，洗腳禮在其直接上下文中的具體教導，並非對所有信徒的一般性道德訓誨。這是專門針對受按立者的功課——針對那些被分別出來從事神聖事奉的人，即牧師、祭司、主教及傳道人——教導他們屬靈領導的根本原則：好牧人是僕人，而非主人。

II. The Example of Misguided Pastoral Authority | L'Exémplye d'l'Autôrité Pastorale Égarée | 誤導式牧者權柄之例證

Let me illustrate with a story that is, regrettably, not uncommon. There is a pastor—and I have encountered many such pastors in the Protestant world—who conducts his church as though he were the Chief Executive Officer of a corporation. He constantly demands of his congregation: *"Do this"* and *"Do that."* He assigns duties, distributes tasks, and issues commands. But this pastor never steps down from his pulpit, never rolls up his sleeves, and never becomes an **example** of what he demands. He stands above his people and points downward.

Pérmettez-mouai d'illustrer auve eune histouaithe tchi n'est, malheureûsement, pon rare. I' y'a un pasteur—et j'en ai r'contré bein des tels dans lé monde Protestant—tchi conduit s'n églyise comme s'il était lé Directeur Général d'eune corporâtiuon. Il d'mande constamment à sa congrégâtiuon : *« Faites chenna »* et *« Faites ch'la. »* Il assîngne des dévouairs, distribue des tâches, et êmet des ordres. Mais ch'pasteur n'dêchend janmais d'sa chaithe, n'r'trousse janmais ses manches, et n'dévient janmais un **exémplye** d'tch'qu'il d'mande. Il s'tient au-dessus d'san peuple et mouontre vèrs lé bas.

請容我以一個故事來說明——遺憾的是，這樣的故事並不罕見。有一位牧師——我在新教世界中遇到過許多這樣的牧師——他治理教會的方式彷彿自己是一家公司的執行長。他不斷地要求他的會眾：「做這個」、「做那個」。他分配任務，指派工作，發出命令。但這位牧師自

己卻從不走下講台，從不捲起袖子，從不成為他所要求之事的榜樣。他站在他的子民之上，手指向下。

One day, this pastor approaches a sister in the church and tells her she must perform a certain duty. He does not ask whether she is willing. He does not inquire about her circumstances. He simply *commands*. And when she, in genuine confusion, asks, *"Why?"*—his answer is swift and imperious: *"Because you have to serve."*

Un jour, ch'pasteur s'approche d'eune sœur dans l'églyise et li dit qu'alle dait faithe un chèrtain dévouair. Il n'li d'mande pon si alle est voulante. Il n's'enquiéthe pon d'ses circonstances. Il coummande, tout sîmpl'ment. Et quand alle, dans eune véthitabl'ye confûsiuon, d'mande, *« Pouortchi ? »*—sa réponse est vite et impéthieûse : *« Pacequ'ou dévez sèrvi. »*

有一天，這位牧師走到教會中一位姊妹面前，告訴她必須執行某項任務。他不問她是否願意，不詢問她的處境，只是簡單地命令。當她真誠地困惑，問道：「為什麼？」——他的回答迅速而帶著威嚴：「因為你必須服事。」

This is not what Jesus taught in washing the Apostles' feet.

Ch'n'est pon tch'qué Jésus ensîngna en lavant les pieds des Apôtres.

這不是耶穌在為使徒洗腳時所教導的。

III. The True Teaching: Lead by Example | Lé Vrai Ensîngn'ment : Mener par l'Exémplye | 真正的教導：以身作則

What Jesus taught is the precise opposite of such pastoral behavior. The pastor in question should never demand, never command, never coerce anyone into "duties." He himself should do *all* the tasks first. He should be the first to sweep the floor, the first to set up the chairs, the first to visit the sick, the first to serve at the table. And when the

congregation sees his **example**—when they witness the shepherd *himself* doing the work of a servant—then those who are **moved by the Holy Spirit** will *voluntarily* come forward and join in the service. This is the only legitimate model of Christian leadership that the footwashing passage authorizes.

Tch'qué Jésus ensîngna est l'opposé précis d'un tèl compôrt'ment pastorale. Lé pasteur en tchestion n'dévrait janmais d'mander, janmais coummander, janmais forchi pèrsonne dans des « dévouairs. » Il dévrait li-même faithe *touos* les tâches preunmié. Il dévrait êt' lé preunmié à balayi l'plianchi, lé preunmié à mette en pliaice les chaises, lé preunmié à visiter les malades, lé preunmié à sèrvi à tabl'ye. Et quand la congrégâtiuon vait s'n **exémplye**—quand i' sont témoins qué lé bèrgi *li-même* fait lé travail d'un sèrviteur—alours tchiaux tchi sont **trémeûs par lé Saint-Esprit** viendront *volontaîth'ment* en avant et jongndront lé sèrvice. Ch'est lé seul modèle légitime du leadership Chrêtchien qué lé passage du lavage des pieds autôrise.

耶穌所教導的，正好與此種牧者行為完全相反。這位牧師絕不應要求、命令或強迫任何人去承擔「職責」。他自己應當首先做一切事務。他應當是第一個掃地的人、第一個擺設椅子的人、第一個探訪病人的人、第一個在桌前服事的人。當會眾看到他的榜樣——當他們目睹牧者自己做僕人的工作時——那些被聖靈感動的人便會自願地上前來，加入服事的行列。這才是洗腳經文所授權的唯一合法的基督徒領導模式。

Jey J. Kanagaraj, Professor of New Testament at Union Biblical Seminary, Pune, captures this principle precisely in his article "Johannine Jesus, the Supreme Example of Leadership: An Inquiry into John 13:1–20" (*Themelios* 29.3 [2004]). He writes: "Jesus sought to train, motivate, and influence those who were committed to him to become leaders with servant attitude…By displaying servanthood before his pupils, Jesus sought to build up right attitude and inter-personal relationship in his school…In the leadership model of Jesus, **deeds precede words**." Furthermore, Kanagaraj insists:

"Any leadership that is not rooted in the death and resurrection of Jesus will lead to self-glory, insecurity, and authoritarianism."

Jey J. Kanagaraj, Professeur du Nouveau Tèstament à l'Union Biblical Seminary, Pune, capture ch'princîpe précisément dans s'n articl'ye « Johannine Jesus, the Supreme Example of Leadership: An Inquiry into John 13:1–20 » (*Themelios* 29.3 [2004]). Il êcrit : « Jésus chèrcha à former, motiver, et influenchi tchiaux tchi s'étaient engagés à li à d'vénîn des mêneûses auve eune attitude dé sèrviteur… En démontrant lé sèrvice d'vant ses discipl'yes, Jésus chèrcha à bâti la bouonne attitude et la r'lâtiuon intèr-pèrsonnelle dans s'n école… Dans lé modèle d'leadership dé Jésus, **les actes précèdent les parôles**. » D'pus, Kanagaraj insiste : « Tout leadership tchi n'est pon enrâchiné dans la mort et la résurrection dé Jésus mèn'tha à la gloire dé sei-même, à l'insécurité, et à l'autôritarianisme. »

Union Biblical Seminary（浦那）新約教授Jey J. Kanagaraj在其論文〈約翰的耶穌，至高的領導榜樣：約翰福音十三章1至20節之探究〉（*Themelios* 29.3 [2004]）中精確地捕捉了這一原則。他寫道：「耶穌致力於訓練、激勵並影響那些委身於祂的人，使他們成為具有僕人態度的領袖……藉著在門徒面前展現僕人的服事，耶穌致力於在祂的學校中建立正確的態度和人際關係……在耶穌的領導模式中，行動先於言語。」此外，Kanagaraj堅持：「任何不植根於耶穌之死與復活的領導，都將導向自我榮耀、不安全感與威權主義。」

The Apostle Peter himself—the very one who initially resisted the footwashing—later understood this lesson perfectly and passed it on to subsequent generations of pastors: *"Shepherd the flock of God that is among you, exercising oversight, not under compulsion, but willingly, as God would have you; not for shameful gain, but eagerly; not domineering over those in your charge, but being examples to the flock"* (1 Peter 5:2–3, ESV). The Greek word for "being examples" here is *typoi*—becoming **types**, **models**, **patterns** to be imitated. This is precisely what the footwashing taught Peter: the shepherd must first *be* what he calls others to *become*.

使徒彼得自己——正是那位起初抵拒洗腳的人——後來完全明白了這個教訓，並傳遞給後來的歷代牧者：「務要牧養在你們中間神的群羊，按著神旨意照管他們；不是出於勉強，乃是出於甘心；也不是因為貪財，乃是出於樂意；也不是轄制所託付你們的，乃是作群羊的榜樣」（彼得前書五章2至3節）。此處「作榜樣」的希臘文是*typoi*——成為典範、模範、樣式以供效法。這正是洗腳禮教導彼得的：牧者必須首先成為他呼召他人去成為的。

IV. The Epidemic of Pastoral Arrogance | L'Épidémie d'l'Arrogance Pastorale | 牧者驕傲之流行病

Sadly, this problem of pastoral arrogance is not confined to one pastor or one church. I have witnessed it too many times across the Protestant world—pastors who treat their congregations as labor pools rather than as the beloved sheep of Christ; pastors who issue edicts rather than wash feet; pastors who demand service from others while never serving themselves. Such pastors have turned the office of the shepherd into the office of a Pharaoh, and the pulpit into a throne. They are the very embodiment of what Jesus warned against: *"The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat, so do and observe whatever they tell you, but not the works they do. For they preach, but do not practice. They tie up heavy burdens, hard to bear, and lay them on people's shoulders, but they themselves are not willing to move them with their finger"* (Matthew 23:2–4).

Malheureûsement, ch'problème d'l'arrogance pastorale n'est pon r'straint à un pasteur ou eune églyise. Jé l'ai veu trop d'fais à travèrs lé monde Protestant—des pasteurs tchi traitent lus congrégâtiuons comme des r'sèrves dé labour pûtôt qué comme les aimées brebis d'Christ ; des pasteurs tchi êmettent des êdits pûtôt qué d'laver les pieds ; des pasteurs tchi d'mandent lé sèrvice d'aut'es sans janmais sèrvi iux-mêmes. D'tèls pasteurs ont changié l'office du bèrgi en l'office d'un Pharaon, et la chaithe en un trône. I' sont l'incarnâtiuon d'tch'qué Jésus avèrtit conte : *« Les scribes et les Pharisiens sont assis sus la chaithe dé Mouôse, alours faites et obsèrvez tout tch'qu'i' vous disent, mais*

n'faites pon les œuvres qu'i' font. Car i' prêchent, mais n'pratiquent pon. I' lient des fèrdieaux lourds et durs à porter, et les mettent sus les êpaules des gens, mais iux-mêmes n'sont pon voulants d'les bouogi d'lus dait » (Matthieu 23:2–4).

令人遺憾的是，這種牧者驕傲的問題並不局限於一位牧師或一間教會。我在新教世界中目睹了太多這樣的情形——牧師們把他們的會眾當作勞動力而非基督所愛的羊群；牧師們發出敕令而非洗人的腳；牧師們要求他人服事自己卻從不服事人。這樣的牧師已將牧者的職分變成了法老的職分，將講台變成了寶座。他們正是耶穌所警告之人的化身：「文士和法利賽人坐在摩西的位上，凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行；但不要效法他們的行為；因為他們能說，不能行。他們把難擔的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動」（馬太福音二十三章2至4節）。

As R.A. Culpepper argues in his penetrating article "The Johannine *Hypodeigma*: A Reading of John 13" (*Semeia* 53 [1991], pp. 133–52), the footwashing is a "proleptic and metaphorical interpretation of Jesus' death," and the term *hypodeigma* (ὑπόδειγμα, "example") in verse 15 does not merely mean "a good idea to follow" but rather constitutes a **binding prototype**—a definitive pattern of how priestly leadership must function. H. Schlier, writing in the *Theological Dictionary of the New Testament* (Vol. II, pp. 32–33), confirms: "It is a definite prototype. In a typical act they [the disciples] experience the love of Jesus and are to cause others to have the same experience." The *hypodeigma* is not optional; it is constitutive of authentic ordained ministry.

正如R.A. Culpepper在其深刻的論文〈約翰的 *Hypodeigma*：約翰福音十三章之解讀〉（*Semeia* 53 [1991]，第133至152頁）中所論證的，洗腳是「對耶穌之死的預先而隱喻性的詮釋」，而第15節中的 *hypodeigma*（ὑπόδειγμα，「榜樣」）一詞並不僅僅意味著「一個值得遵循的好主意」，而是構成一個具有約束力的原型——一個祭司職領導必須如何運作的決定性模式。H. Schlier在《新約神學辭典》（第二卷，第32至33頁）中證實：「這是一個確定的原型。在一個典型的行為中，他們〔門徒〕經歷了耶穌的愛，並要使他人也有同樣的經歷。」此 *hypodeigma* 並非可有可無的；它構成了真實受按立事奉的本質要素。

V. The Proper Order: Example First, Then Voluntary Response | L'Ordre Propre : L'Exémplye Preunmié, Et Pis la Réponse Volontaithe | 正確的次序：榜樣為先，自願回應隨後

The proper order, then, is this: The pastor serves. The pastor leads from the front, from the lowest position, from the basin and the towel. And when the congregation witnesses his example, those whom the Holy Spirit moves will respond—not out of compulsion, not out of guilt, not out of authoritarian pressure, but out of a genuine, Spirit-born desire to participate in the servant-ministry of Christ. As the Apostle Paul wrote: *"Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver"* (2 Corinthians 9:7). Service coerced is not service at all; it is corvée. Service that flows from the sight of the shepherd's example is the true fruit of the Spirit.

L'ordre propre, donc, est ch'ti-chi : Lé pasteur sèrt. Lé pasteur mène d'l'avant, d'la pus basse positiuon, du bassin et d'la sèrviette. Et quand la congrégâtiuon est témoin d'san exémplye, tchiaux qué l'Saint-Esprit trémeut répondront—pon par contraintye, pon par culpabilité, pon par pressiuon autôritaithe, mais par un véthitabl'ye désir, né d'l'Esprit, d'partchiper dans lé ministéthe dé sèrviteur dé Christ. Comme l'Apôtre Paul êcrivit : *« Que chatchun donne comme il a décidé dans san tchoeur, pon à r'gret ni par contraintye, car Dgieu aime un joyeux donneur »* (2 Corinthiens 9:7). Lé sèrvice forchi n'est pon du sèrvice ; ch'est d'la corvée. Lé sèrvice tchi coule d'la veue d'l'exémplye du bèrgi est lé vrai fruit d'l'Esprit.

因此，正確的次序是這樣的：牧者先服事。牧者從前方帶領，從最低的位置帶領，從盆和手巾的位置帶領。當會眾目睹他的榜樣時，那些被聖靈感動的人便會回應——不是出於強迫，不是出於罪咎感，不是出於威權壓力，而是出於一種真實的、由聖靈而生的渴望，願意參與在基督的僕人事奉之中。正如使徒保羅所寫的：「各人要隨本心所酌定的，不要作難，不要勉

強，因為捐得樂意的人是神所喜愛的」（哥林多後書九章7節）。被迫的服事根本就不是服事；那是徭役。從牧者的榜樣中流溢出來的服事，才是聖靈的真正果子。

Herman Ridderbos, in his magisterial commentary, confirms this reading: "By his symbolic act of foot-washing, Jesus presents himself to his disciples for all time as the one who came as a servant and thus foot-washing represents Jesus' servanthood" (*The Gospel of John* [Grand Rapids: Eerdmans, 1997], pp. 460–62). And Francis J. Moloney, in his landmark article "A Sacramental Reading of John 13:1–38" (*Catholic Biblical Quarterly* 53 [1991], pp. 242–48), demonstrates that "to 'have part with Jesus' through washing also means to be part of the act of self-giving love which Jesus revealed in his death" (p. 245). The footwashing is the supreme enacted parable of what every minister of the Gospel must be: one who gives, not one who takes; one who descends, not one who demands ascent from others.

Herman Ridderbos, dans san commentaithe magistrâle, confirme ch'te lecture : « Par s'n acte symbolique du lavage des pieds, Jésus s'présente à ses discipl'yes pou touos les temps comme l'un tchi vînt comme un sèrviteur et aîn'si lé lavage des pieds représente lé sèrvice dé Jésus » (*The Gospel of John* [Grand Rapids : Eerdmans, 1997], pp. 460–62). Et Francis J. Moloney, dans s'n articl'ye phare « A Sacramental Reading of John 13:1–38 » (*Catholic Biblical Quarterly* 53 [1991], pp. 242–48), démontre qué « 'aver part auve Jésus' par lé lavage signifie aussi êt' part d'l'acte d'amour d'sei-même-donnant qué Jésus révéla dans sa mort » (p. 245).

Herman Ridderbos在其權威性的註釋書中確認了這一解讀：「藉著其象徵性的洗腳行為，耶穌向祂的門徒展示祂自己——在一切世代中——乃是那以僕人身份而來的那位，因此洗腳代表了耶穌的僕人服事」（《約翰福音》[Grand Rapids: Eerdmans, 1997]，第460至462頁）。而Francis J. Moloney在其里程碑式的論文〈約翰福音十三章1至38節之聖禮性解讀〉（*Catholic Biblical Quarterly* 53 [1991]，第242至248頁）中證明，「藉洗濯而'與耶穌有分'也意味著參與在耶穌在祂的死中所啟示的捨己之愛的行為中」（第245頁）。洗腳禮乃是每一位福

音執事必須成為之人的至高行動比喻：一個給予的人，而非索取的人；一個俯身下降的人，而非要求他人攀升的人。

CONCLUSION | CONCLUSIUON | 結語

The washing of the Apostles' feet in John 13:1–17 is one of the most theologically dense passages in the entire New Testament. To reduce it to a platitudinous lesson in "being nice to each other" is to commit an act of exegetical violence against the text. In its fullness, the footwashing communicates a **threefold** truth:

Lé lavage des pieds des Apôtres dans Jean 13:1–17 est un des passages les pus théologiquement denses dans tout l'Nouveau Tèstament. Lé réduiéthe à eune leçon banâle dans « êt' gentil l's uns ès aut'es » est d'commettre un acte dé violence exégétique conte lé texte. Dans sa plieinnitude, lé lavage des pieds communique eune vérité en **trais pliées** :

約翰福音十三章1至17節中為使徒洗腳的記載，乃是整部新約聖經中神學內涵最為豐富的經文之一。將其簡化為一個「彼此友善」的陳腐教訓，無異於對經文施加釋經上的暴力。在其完整意涵中，洗腳傳達了三重真理：

First, it is an act of **Priestly Consecration**, parallel to Moses washing Aaron and his sons (Exodus 29:4; Leviticus 8:6), marking the Apostles' transition from disciples to priests of the New Covenant. This act is not replicable by ordinary believers washing each other's feet, for it requires the authority of the High Priest or Prophet consecrating those whom God has called to sacred ministry.

Preunmié'thement, ch'est un acte d'**Consêcrâtiuon Sacèrdotâle**, paralèle à Mouôse lavant Aaron et ses fits (Exode 29:4 ; Lévitique 8:6), marquant la transitiuon des Apôtres dé discipl'yes à prêtres d'la Nouvelle Alliance. Ch't' acte n'est pon réplicabl'ye par des

criyants ordinaiths s'lavant les pieds l's uns les aut'es, car il r'quiert l'autôrité du Grand Sacrificateur ou du Prophète consêcrant tchiaux qué Dgieu a appelés au ministéthe sacré.

第一，此乃一項祭司聖職之祝聖，與摩西為亞倫及其子洗濯平行（出埃及記二十九章4節；利未記八章6節），標誌著使徒從門徒轉變為新約的祭司。此行為不能由普通信徒互相洗腳來複製，因為它需要大祭司或先知的權柄來祝聖那些蒙神呼召進入神聖事奉的人。

Second, it is a typological declaration that **Jesus is the New Moses**, who liberates humanity from spiritual slavery just as Moses liberated Israel from physical slavery—both exclusively by the grace of God.

Deûxièm'ment, ch'est eune déclarâtiuon typologique qué **Jésus est lé Nouvel Mouôse**, tchi libéthe l'humanité d'l'esclavage spithituel justecoumme Mouôse libétha Israël d'l'esclavage physique—les deux exclusiv'ment par la grâce dé Dgieu.

第二，此乃一項預表學上的宣告，表明耶穌是新摩西，祂將人類從屬靈的奴役中釋放出來，正如摩西將以色列人從肉身的奴役中釋放出來——兩者皆唯獨靠著神的恩典。

Third, it is indeed a teaching on **humility**—but humility properly understood as the binding obligation of the **ordained** to **lead by example**. The Good Shepherd does not command his sheep to serve while he himself sits idle. He serves first, and the flock follows—not by compulsion but by the free movement of the Holy Spirit in willing hearts.

Traisièm'ment, ch'est bein en effet un ensîngn'ment sus l'**humilité**—mais l'humilité proprement compréhendue comme l'obligâtiuon contraignante des **ordonnés** dé **mener par l'exémplye**. Lé Bouon Bèrgi n'coummande pon à ses brebis dé sèrvi pendant qu'il s'assied en repos. Il sèrt preunmié, et lé troupeau suit—pon par contraintye mais par lé libre mouov'ment du Saint-Esprit dans des tchoeurs voulants.

第三，此確實是關於謙卑的教導——但謙卑需被正確理解為受按立者必須以身作則帶領的約束性義務。好牧人不會命令羊群去服事而自己坐享其成。他先服事，羊群隨後跟從——不是出於強迫，而是出於聖靈在甘心樂意之心中的自由運行。

Let those who have been called to the ministry take heed. And let those who have ears to hear, hear.

Qué tchiaux tchi ont 'té appelés au ministéthe y prêtent attentiuon. Et qué tchiaux tchi ont des ouothelles pou ouï, ouïssent.

願那些蒙召進入事奉的人謹慎留意。有耳可聽的，就應當聽。

BIBLIOGRAPHY | BIBLIOGRAPHIE | 參考書目

Allison, Dale C., Jr. *The New Moses: A Matthean Typology*. Minneapolis: Fortress Press, 1993.

Brown, Raymond E. *The Gospel According to John XIII–XXI*. Anchor Bible, Vol. 29A. Garden City, NY: Doubleday, 1970.

Carson, D.A. *The Gospel According to John*. Leicester: IVP / Grand Rapids: Eerdmans, 1991.

Culpepper, R. Alan. "The Johannine *Hypodeigma*: A Reading of John 13." *Semeia* 53 (1991): 133–52.

Kanagaraj, Jey J. "Johannine Jesus, the Supreme Example of Leadership: An Inquiry into John 13:1–20." *Themelios* 29.3 (2004): 3–17.

Michael, Jacob. "The Footwashing Ritual and the Sacrament of Holy Orders: A New Look at John 13." *Catholic Exchange*, 2007.

Milgrom, Jacob. *Leviticus 1–16*. Anchor Yale Bible Commentary. New York: Doubleday, 1991.

Milne, Bruce. *The Message of John*. The Bible Speaks Today. Downers Grove: IVP, 1993.

Moloney, Francis J. "A Sacramental Reading of John 13:1–38." *Catholic Biblical Quarterly* 53 (1991): 237–56.

Neyrey, Jerome H., S.J. "The Foot Washing in John 13:6–11: Transformation Ritual or Ceremony?" In *The Social World of the First Christians: Essays in Honor of Wayne A. Meeks*, edited by L. Michael White and O. Larry Yarbrough, 198–213. Minneapolis: Fortress Press, 1995.

Ridderbos, Herman N. *The Gospel of John: A Theological Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.

Schlier, H. "ὑπόδειγμα." In *Theological Dictionary of the New Testament*, edited by G. Kittel, Vol. II, 32–33.

Schnackenburg, Rudolf. *The Gospel According to St John*, Vol. 3. New York: Crossroad, 1990.

Stenschke, C.W. "The Prophet Like Moses (Dt 18:15–22): Some Trajectories in Second Temple Judaism and Early Christianity." *Verbum et Ecclesia* 42.1 (2021).

Thomas, John Christopher. *Footwashing in John 13 and the Johannine Community*. Journal for the Study of the New Testament Supplement Series 61. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993.

A Note on the Jèrriais Translation | Eune Note sus la Traduisiuon en Jèrriais | 關於澤西諾曼法語翻譯之說明

Jèrriais, as an essentially agricultural and maritime language, possesses limited abstract theological vocabulary. In composing the Jèrriais portions of this essay, I have followed the conventions of Frank Le Maistre's *Dictionnaire Jersiais-Français* (1966) and the resources of La Section de la Langue Jèrriaise (Société Jersiaise). Where no attested Jèrriais term exists for a theological concept, I have created neologisms by natural derivation from Norman roots and French cognates—e.g., *consêcrâtiuon* (consecration), *sacèrdotâle* (sacerdotal/priestly), *exégèse* (exegesis), *typologique* (typological), *ontologique* (ontological), *autôritarianisme* (authoritarianism), *spithituel* (spiritual, following the Jèrriais phonological pattern of intervocalic *r* → *th*), and *trémeûs* (moved/stirred, from the Norman root *tremuer*). The grammatical structures follow standard Jèrriais patterns as documented in Paul Birt's *Lé Jèrriais pour Tous* and A.L. Carré's *English-Jersey Language Vocabulary* (1972).

Lé Jèrriais, comme eune langue essentchièllement agricole et marithime, a un vocabulaithe abstrait théologique limité. En composant les potions en Jèrriais d'ch't' êssai, j'ai suivi les conventiuons du *Dictionnaire Jersiais-Français* dé Frank Le Maistre (1966) et les r'sources d'La Section de la Langue Jèrriaise (Société Jersiaise). Où il n'existe pon d'tèrme Jèrriais attesté pou un concept théologique, j'ai criyé des néologismes par dérivâtiuon naturelle des racines Normandes et des cognates Françaises.

澤西諾曼法語（Jèrriais）本質上是一種農業與海洋語言，其抽象神學詞彙有限。在撰寫本文的澤西諾曼法語部分時，筆者遵循了Frank Le Maistre之《澤西語—法語辭典》（1966年）及澤西學會澤西語組（La Section de la Langue Jèrriaise）的資源。凡澤西諾曼法語中不存在已證實的神學概念詞彙之處，筆者皆從諾曼語根及法語同源詞自然派生新詞。